

MILLE-FEUILLE : LES 3 POUVOIRS

**A. Le pouvoir législatif**

<b>Sur le plan de l'Etat / de la Confédération</b>	
<b>LE PARLEMENT</b>	<b>DAS PARLAMENT</b>
Les Chambres (CH: les Chambres fédérales) (CH: Le Conseil ... «vous avez voté...»)	Die Kammern (CH: die eidgenössischen Räte) (CH: der Rat = abgekürzt f. das Legislative, nie Exek!)
Légiférer Pouvoir de légiférer <del>Légifération</del>	Gesetze erlassen Gesetzgebungsbefugnis/ -kompetenz
! Le Congrès (US) =Parlement («Capitol Hill» -> <del>Parliament</del> )	Der amerikanische Kongress
! Congrès (F) = Ass Nat + Sénat (art. 89 Cst. 5 <sup>e</sup> rép.)	Der französische Kongress
-> Congrès F en général -> en anglais=convention!	
<b>Verbes</b>	
Elections/élire (personnes)	Wahlen/wählen
désigner, nommer, nommer	bestellen, ernennen, nominieren
ne pas réélire (trad. inexacte, préférer «désavouer», «destituer»)	abwählen
voter (= en faveur) Droit suisse: déclaration «Nous passons au vote»	= annehmen ! Das Votum (schw. Diskussionsbeitrag im Parl.) «Wir kommen zur Bereinigung»
accepter approuver transmettre adopter prendre acte/connaissance prendre connaissance en l'approuvant	annehmen gutehissen überweisen verabschieden zur Kenntnis nehmen zustimmend zur Kenntnis nehmen
rejeter renvoyer classer	ablehnen, verwerfen zurückweisen abschreiben
<b>Instruments</b>	
Votation (populaire) CH: référendum, initiative	(Volks-)Abstimmung Referendum, Initiative
Référendum obligatoire et facultatif	Obligatorisches und fakultatives Referendum
Initiative populaire : ayant abouti retirée classée (objectifs atteints) classement <del>classification</del> Contre-projet	Volksinitiative: zustandekommen zurückgezogen (als erfüllt) abgeschrieben Abschreibung Gegenentwurf
Majorité du peuple et des cantons	Volks- und Ständemehr

MILLE-FEUILLE : LES 3 POUVOIRS

<b>Personnes</b>	
<i>Electeur, électrice/ayant droit au vote</i>	<i>Stimmbürger-in/Stimmberechtigter</i>
Corps électoral (épicène)	Wählerschaft
<i>Parlementaire</i> <i>Député</i>	<i>Parlamentarier</i> <i>Abgeordnete-r CH</i>
! CH: Parlement de milice	Milizparlament
<i>Groupe parlementaire</i> <i>Intergroupe parl. (LParl art. 63)</i>	<i>Parlamentarische Fraktion</i> <i>Gruppe der Bundesversammlung</i>

	<b>Chambre basse / Unterhaus</b>	<b>Chambre haute / Oberhaus</b>	
<b>CH</b>	Conseil national / Nationalrat (200)  <i>Le conseiller national/ la conseillère nationale</i> <i>Der Nationalrat/die Nationalrätin</i>	Conseil des Etats / Ständerat (46) Chambre des cantons / « Stöckli » <i>! Le conseiller aux Etats</i> <i>La conseillère aux Etats</i> <i>Der Ständerat/die Ständerätin</i>  « Sénateur »; <i>Senator</i>	Vereinigte Bundesversammlung / « en conseils réunis » Art. 157 Cst. féd. anc. « Assemblée fédérale (Chambres réunies) »
<b>D</b>	Bundestag/ le Bundestag (622) (Diète fédérale allemande) <i>Der/die Abgeordnete</i> <i>Mitglied des deutschen Bundestages, MdB</i> <i>Député au Bundestag</i>	Bundesrat (69)/ le Bundesrat <i>Mitglied des Bundesrates</i>  <i>Membre du Bundesrat</i>	
<b>A</b>	Nationalrat (183)/ le Conseil national autrichien <i>Der/die Abgeordnete</i> <i>Député au Nationalrat</i>	Bundesrat (61)  <i>Mitglied des Bundesrates,</i> <i>Bundesrat/-rätin</i>	Bundesversammlung Assemblée fédérale
<b>B</b>	Chambre des représentants (150) Abgeordneten- kammer <i>Député</i> <i>Der/die Abgeordnete</i>	Sénat / Senat (70)  <i>Sénateur/sénatrice</i>	
<b>F</b>	Assemblée nationale (577) <i>Député</i>	Sénat (348)  <i>Sénateur</i>	Congrès (art. 89 Cst. 5 <sup>e</sup> rép.)
<b>Entités fédérées</b>		<b>Gliedstaaten</b>	
Etats membres		Mitgliedstaaten	
Collectivités territoriales		Gebietskörperschaften	

## MILLE-FEUILLE : LES 3 POUVOIRS

MILLE-FEUILLE : LES 3 POUVOIRS

Sur le plan « régional » /cantonal		
	Français	Allemand
<b>CH</b>	Canton : Grand Conseil, Parlement (JU) « législatif cantonal »  « La landsgemeinde » <i>M. le député/Mme la députée</i> <i>Le grand conseiller</i>	Kanton : Grosser Rat « Kantonsparlament » Landrat (BL GL NW UR) Landsgemeinde <i>Herr Grossrat/Frau Grossrätin</i>
<b>D</b>	Le Landtag (Diète d'Etat)	Landtag (Abgeordnetenhaus Berlin) Bürgerschaft (Hannover, Bremen)
<b>A</b>	Landtag	Landtag
<b>F</b>	Conseil général (dépt) Conseil régional (région)	Generalrat Regionalrat
Sur le plan communal/municipal		
<b>CH</b>	Commune (commune politique)  « Parlement » « législatif » communal »  1. Conseil général (NE, GE, ...) Conseil communal (sauf FR) Conseil municipal Conseil de ville (Bienne) Conseil général (Fribourg)  2. Assemblée communale ! commune bourgeoise, bourgeoisie	Gemeinde : (Einwohnergemeinde, Ortsgemeinde GL, Munizipalgemeinde VS) « Gemeindeparlament »  1. Gemeinderat ( ! manchmal auch exek.) Stadtrat ( ! auch exek.)  Stadtrat (Biel) Generalrat (Freiburg)  2. Gemeindeversammlung Bürgergemeinde (BE, O-VS) Bürgergemeinde
<b>D</b>	Conseil municipal, communal	Stadtrat, Senat (Berlin)
<b>A</b>	Conseil municipal	Gemeinderat
<b>B</b>	Conseil communal (« Collège des bourgmestres et échevins »)  Collège communal  Bourgmestre ( ! mayeur) Échevins	Gemeinderat (« Bürgermeister- und Schöffenkollegium » / BSK),  Gemeindekollegium  Bürgermeister Schöffen
<b>F</b>	Conseil municipal <del>Conseil communal</del> Conseiller municipal	Gemeinderat Mitglied des Gemeinderats

**B. Le pouvoir exécutif**

	<b>Français</b>	<b>Allemand</b>
<b>Niveau « national »</b>	<b>Chef de l'Etat</b>	<b>Staatsoberhaupt</b>
<b>CH</b>	Président de la Confédération/ Conseil fédéral <i>(collège de 7 membres ! Président = Primus inter pares)</i>	Bundespräsident / Bundesrat
<b>D</b>	Président fédéral <i>Joachim Gauck</i>	Bundespräsident
<b>A</b>	Président fédéral <i>Heinz Fischer</i>	Bundespräsident
<b>B</b>	Roi des Belges <i>Philippe</i>	König der Belgier
<b>F</b>	Président de la République <i>François Hollande</i>	Staatspräsident
	<b>Chef du gouvernement</b>	<b>Regierungschef</b>
<b>CH</b>	Conseil fédéral (7 membres, dont président et vice-président élus pour un an)	Bundesrat
<b>D</b>	Chancelière fédérale <i>Angela Merkel</i>	Bundeskanzlerin
<b>A</b>	Chancelier fédéral <i>Werner Faymann</i>	Bundeskanzler
<b>B</b>	Premier ministre <i>Elio di Rupo</i>	Premierminister
<b>F</b>	Premier ministre <i>Manuel Valls</i>	Premierminister
<b>Niveau « régional »</b>	<b>Exécutif régional / cantonal</b>	
<b>CH (Cantons)</b>	Conseil d'Etat Gouvernement (JU) <i>Conseiller d'Etat</i> <i>Ministre (JU)</i>  <i>Président du gouvernement</i>  <i>Mme/ M. le Landammann</i> <i>Chancelier d'Etat</i> <i>Sautier (secr. Du GC GE)</i> <i>Directeur/chef de Département</i>	Regierungsrat, Staatsrat, Standeskommission (AI) <i>Herr Regierungsrat-Staatsrat/Frau</i> <i>Regierungsrätin-Staatsrätin</i>  <i>Herr Regierungspräsident/</i> <i>Frau Regierungspräsidentin</i>  <i>Herr/Frau Landammann</i> <i>Staatsschreiber, Staatssekretär (SG)</i> <i>Ratssekretär (BE), Generalsekr (FR)</i> <i>Direktor, Depart.-Vorsteher</i> <i>Säckelmeister (AI)</i>
<b>D (Länder)</b>	Gouvernement du Land <i>Ministre-président, ministre</i>	Landesregierung <i>Ministerpräsident, Minister</i>
<b>A (Länder)</b>	Gouvernement du Land <i>Gouverneur</i>	Landesregierung <i>Landeshauptmann</i>
<b>B</b>	Communauté :	Gemeinschaft :

MILLE-FEUILLE : LES 3 POUVOIRS

	Gouvernement (wallon) <i>Ministre-président, ministres (9)</i>  Région : Gouvernement	Regierung <i>Ministerpräsident, Minister</i>  Region : Regierung der Wallonischen Region (oder Wallonische Regierung)
<b>F</b>	Région (22): collectivité territoriale/Conseil régional <i>Président du Conseil régional</i> Département : Conseil général (2014 : c. départemental) <i>Président du CG</i>  Circonscriptions électorales = cantons	Region, Gebietskörperschaft/Regionalrat  <i>Präsident des Regionalrats</i> Departement: Generalrat <i>Präsident des Generalrates</i>  Wahlbezirke=Kantone
<b>Niveau communal</b>	<b>Exécutif communal/municipal</b>	
<b>CH</b>	Conseil communal (sauf VD légis!) Conseil administratif Municipalité  Conseil municipal (Bienne) Conseil communal (Fribourg)  <i>Le maire (GE BE JU) )</i> <i>Le président (NE VS) (</i> <i>Le syndic (VD) )</i>  Dicastère	Gemeinderat  Gemeinderat (Biel) Gemeinderat (Fribourg)  <i>Gemeindepräsident</i> <i>Bürgermeister</i> <i>(Gemeindeammann, Stadtammann, Talamman, Bezirkshauptmann)</i> <del>Dikasterium</del>
<b>D</b>	<i>Maire</i>	<i>(Ober-)Bürgermeister, Magistrat</i>
<b>A</b>	<i>Maire</i>	<i>Gemeindevorstand</i> <i>Bürgermeister</i>
<b>B</b>	le Collège des bourgmestres et échevins = Collège communal	« Bürgermeister- und Schöffenkollegium » /BSK) Gemeindekollegium
<b>F</b>	<i>Maire</i> <i>Adjoint au maire</i>	<i>Bürgermeister</i> <i>Beigeordnete-r</i>

**C. Le pouvoir judiciaire**

Le **Conseil d'État français** ... conseiller le gouvernement .... et plus haute des juridictions de l'ordre administratif

**Le Conseil d'État de Belgique** est une juridiction administrative qui relève du pouvoir exécutif ... traiter des recours contre les actes administratifs et de tenir un rôle consultatif pour des gouvernements belges (fédéral, régionaux et communautaires) dans les matières législatives et réglementaires.

## **Vocabulaire / terminologie relevant du domaine des institutions :**

du Fichier français....

**Anliegen Ansatz Antrag Aufblähung Auftritt Auslegeordnung Beratung Bereinigung  
Botschaft Eintreten Erlass –politisch (ordnungspolitisch) genehmigen  
/gutheissen/überweisen grundsätzlich/In der Regel Handlungsbedarf Initiant  
Kompetenz/Zuständigkeit Leerlauf Machbarkeitsstudie/Konzept Ressort/Bereich  
Quereinsteiger schubladisieren Standortbestimmung Task Force Trägerschaft  
Trittbrettfahrer Vernehmlassung Vorgabe**

**Mais encore ....**

**Staatenbund/Bundesstaat, Fédération/confédération, Fédéralisme, Bund,  
Eidgenossenschaft, huguenot, Einheitsstaat, Staatspräsident, Région, département,  
Unterpräfektur, arrondissement, canton, Kantönligeist, Zentralisation, Dezentralität,  
Dekonzentration, Conseil d'Etat, Conseil général, Staatssekretär, Bundeskanzlerin,  
Groupe, Intergroupe**

**Sites internet utiles ....**

<http://www.fichier-francais.ch/>

<http://www.admin.ch/bundesrecht/00566/index.html?lang=fr>

<https://www.termdat.bk.admin.ch/Search/Search>

<http://www.linguapc.apps.be.ch/Default.aspx?lang=f>

<http://www.hls-dhs-dss.ch/index.php>

[http://www.bundesregierung.de/Webs/Breg/FR/Homepage/\\_node.html](http://www.bundesregierung.de/Webs/Breg/FR/Homepage/_node.html)

[http://www.bundesrat.de/cIn\\_228/FR/Home/homepage\\_node.html?\\_nnn=true](http://www.bundesrat.de/cIn_228/FR/Home/homepage_node.html?_nnn=true)

[http://www.bundestag.de/htdocs\\_f/index.html](http://www.bundestag.de/htdocs_f/index.html)

<http://www.parlament.ch/f/wissen/parlamentswoerterbuch/Pages/default.aspx>